

# Sârbeasca

(Țimi, in the region of Banat, Romania)

The historical territory of Banat, located in South-eastern Europe, now covers three countries: Serbia (Baham, Banoniva or Banate), Hungary (Bánát or Bánság) and Romania. Its historical capital (Timișoara), along with two-thirds of its territory, is in Romania today. Banat comes from the word ban.

Pronunciation: ser-BEH-AHS-kah

Music: Sonia Dion & Cristian Florescu, 60th Stockton Folk Dance Camp, Band 6 2/4 meter

Formation: Open mixed circle, facing center, hands joined in W-pos.

Steps: Basic Step:

meas 1: Step on R (ct 1); lift L ft at ankle level, L knee bent slightly (ct 2).

meas 2: Step on L (ct 1); lift R ft at ankle level, R knee bent slightly (ct 2)

meas 3: Step on R (ct 1); step on L (ct 2).

Rhythm of measures 1-3: Slow-Slow-Quick-Quick

Styling: Elegant and very soft. The steps are very small; the inactive ft is raised without kick (no développé). The dance is done in an open circle with a leader who may chose to take the line into a spiral.

Note: The steps do not always match the music (e.g., a step might take six beats while the measure has eight beats).

## Meas

## Pattern

### INTRODUCTION (32 meas)

1-16 No action.

17-32 Do the Basic step (meas 1-3) moving to R and body facing slightly to R, L ft crossing in front on ct 1 of meas 2.

### FIRST AND THIRD SONGS (F1) (in place)

1-24 Do the Basic steps in place.

### INSTRUMENTAL MELODY (F2) (to the right)

1-16 Do the Basic steps moving to R and body slightly to R, L ft crossing in front.

### SECOND SONG (F3) (in-out)

1-12 Do the Basic steps moving twd ctr (very small and gradually).

13-16 Do the Basic steps in place.

17-28 Do the Basic steps moving bkwd (very small and gradually).

29-32 Do the Basic steps in place.

## Sârbeasca—continued

CHORUS OF SECOND SONG (F4) (zigzag or pie)

- 1-2 Do meas 1-2 of the Basic step moving slightly diag to R and twd ctr.  
 3 Turn  $\frac{1}{4}$  to L with 2 steps (R, L) (cts 1,2).  
 4-5 Do meas 1-2 of the Basic step moving bkwd slightly diag to R and away from ctr.  
 6 Turn  $\frac{1}{4}$  R with 2 steps (cts 1,2) (R, L).  
 7-36 Repeat meas 1-6, 5 more times (6 total)

Sequence: Intro (meas 1-16, no action) + Intro (meas 17-32) +  
 Part A:  
 F1 (24 meas) (1st song) + F2 (16 meas) (Instrumental) +  
 F1 (24 meas) (1st song) + F2 (16 meas) (Instrumental) +  
 F1 (24 meas) (1st song) + F2 (16 meas) (Instrumental) +  
 Part B:  
 F2 (24 meas) (Instrumental) + F3 (32 meas) (2nd song) + F4 (36 meas) (Chorus) +  
 F2 (16 meas) (Instrumental) + F3 (32 meas) (2nd song) + F4 (36 meas) (Chorus) +  
 Part C:  
 F2 (24 meas) (Instrumental) + F1 (24 meas) (3rd song) +  
 F2 (24 meas) (Instrumental) + F1 (24 meas) (3rd song) +  
 F2 (24 meas) (Instrumental).

Presented by Sonia Dion & Cristian Florescu, © 2007

Sârbeasca—continued

## Songs for Sârbeasca

1<sup>st</sup> song:

Dumă doamne și mă las  
Unde-i răchia pă mas  
/Hei, hai, unde-i răchia pă masă  
Și bărbatu-i dus de-acas/

Take me, dear God, and lead me  
To where there's brandy on the table  
Hey, hey, where there's brandy on the table  
And my husband has left home

Fă-mă doamne și mă pune  
Unde-i răchia de prune  
/Hei, hai, unde-i răchia de prune  
Și bărbatu-i dus în lume/

Make me, dear God, and take me  
To where there's plum brandy  
Hey, hey, where there's plum brandy  
And my husband has gone to see the world

Hai mândro și ne-om iubi  
Până n-om îmbătrâni  
/Hei, hai, c dac-om îmbătrâni  
Ar și greu a ne iubi/

Come, my love, let's love each other  
Before we grow too old  
Hey, hey, when we're old  
It's hard to love one another

2nd song:

1./Vino și rămâi cu mine  
Amândoi s-o ducem bine  
Să nu-ți pară rău că ne vom lua  
Tot ce vrei ți-oi da/

Come and be with me  
We will be good together  
You won't regret marrying me  
I will give you your heart's desire

Chorus:

/Doar așa șa șa șa, vrea inima  
Tu să fi numai a-mea și eu să fiu a ta  
Fericți unu cu altu noi doi ne-om iubi  
Rămâi lângă mine cât noi vom trăi/

It's the only way the heart beats, beats, beats  
You will be mine and I will be yours  
We two, happy together, we'll love one another  
Stay with me for as long as we live

2. /Rămâi bade-n viață mea  
Dar ascultă-ți inima  
Să nu-i pară rău că ne vom lua  
Tot ce vrei ți-oi da/

Stay in my life, my love  
But listen to your heart  
You won't regret marrying me  
I will give you your heart's desire

Repeat chorus

3rd song:

/Măi dragă Mărie, hai în deal la vie/  
/Vino pă răcoare, lai...că dragostea-i mare, lai.../

Hey, dearest Marie, come into the vineyard  
Come when the time is right as love is great

/Măi dragă Ileană, vino în poiană/  
/Vino pă răcoare, lai...că dragostea-i mare, lai.../

Hey, dearest Ileana, come into the clearing  
Come when the time is right as love is great